Notas gramaticales Djudeo-espanyol

para castellanohablantes

Ferran Marín Ramos

Al Klub de elevos de Ladino Djudeo-Espanyol

Fakto en Luna, Sefarad, el 5 de marso de 2014

(3 Adar II, 5774)

Índice de contenido

Escritura del Djudeo-espanyol

El sistema de escritura de la publicación emblemática Aki Yerushalayim fundada y dirigida por Moshe Shaul desde Jerusalem ha sido una inicitiva que permitió comunicarse en judeoespañol con un sistema de escritura simple y accesible para el común de la gente inclusive usando una computadora con un teclado tradicional o nacionalizado por país usando el alfabétcio románico (letras desde la A hasta la Z). Este sistema fue y es muy discutido ya que tira por tierra los sistemas académicos e históricos de la escritura, sin embargo, debe balancearse este 'sacrificio académico' por la posibilidad de mantener viva una lengua que de otra forma posiblemente estuviera aún más en riesgo de desaparecer.

- NO SE USA Q, W, C (excepto en en nombres propios).
- La X solo para palabras como exodus, exilo, etc.
- Para el sonido de la 'C' que si suena como (s) se usa la S, y si suena como (k) se usa la K.
- Y es solamente consonante (yerno, yorar, etc.); no se usa sola.
- Se usa I para el conjuntivo ("y" en Castellano), no se usa nunca en este caso la Y.
- Respecto de los sonidos del alfabeto exponemos algunos ejemplos:

  A - Albert
  B - Baruh
  CH - CHarlie (en Inglés)
  D - David
  DJ - Joe (en Inglés)
  E - Ester
  F - Franko
  G - Galanti
  H - Hayim
  I - Isaac
  J - Jacques (en Francés)
  K - Caden
  L - Leon
  M - Miriam
  N - Nejama
  O - Oro
  P - Pola
  R - Rosa
  S - Salamon
  SH - SHamuel
  T - Tuvi
  U - Uriel
  V - Vitali
  Y - Yavuz
  Z - Zakuto

Ejemplos de palabras:
alhad (Domingo)
djugeves (jueves)
kaza (casa)
kuando (cuando)
tu i yo (tu y yo)
meldar (leer)
eskrivir (escribir)

En la actualidad, el judeoespañol se escribe **comúnmente con el alfabeto latino,** especialmente en Turquía. Sin embargo, algunas comunidades todavía lo escriben usando **caracteres aljamiados** (alfabeto hebreo del tipo rashi), práctica que era muy común y posiblemente universal hasta el siglo XIX. Aunque los **alfabetos griego y cirílico** se emplearon en el pasado para el judeoespañol, hoy día están en desuso.

Tras la dramática pérdida que para las comunidades sefardíes europeas (particularmente las balcánicas) significó la Segunda Guerra Mundial, la mayor parte de los hablantes de judeoespañol eran judíos turcos. De ahí la importancia que tiene el uso de su alfabeto, que por la coincidencia en la existencia de sonidos estandarizados subsana de manera muy eficiente la fonética del judeoespañol:

Ç - [ʧ] "Ch" española: Muńço 'Mucho'
Ş - [ʃ] "Sh" inglesa: Buşkar 'Buscar'
Y - [j] "i" semiconsonante o semivocal: Cidyo 'Judío'
J - [ʒ] "J" francesa: Fijo 'Hijo'
NY - [ɲ] "Ñ" española: Kunyada 'Cuñada'
H - [h] "H" aspirada española: Haber 'Socio'

Como curiosidad, existe una aplicación online llamada LadinoType que transcribe cualquier texto en djudezmo a los alifatos Rashi, Meruba i Solitreo. Puede consultarse en: *http://www.solitreo.com/ladinotype*

He aquí el alfabeto latino transcrito en tres alifatos diferentes, recuérdese que se escribe de derecha a izquierda, al contrario de lo que estamos acostumbrados (por lo tanto la primera por la derecha es Aa):

Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh Ii Jj Kk Ll Mm Nn Oo Pp Rr Ss Tt Uu Vv Yy Zz

Alifato Rashi

Alifato Solitreo

Alifato Meruba

Dígrafos (Ch Dj Sh Ny ny)

Nota: En este manual las palabras en *djudezmo* acentuadas índican únicamente la sílaba en la que recae el golpe de voz, como ayuda para una correcta pronunciación, pero las tildes no se escriben.

El artículo

En general, se usa como en castellano.

Determinado

El, La, Lo
Los, Las

Indeterminado

Un, Una
Unos, Unas

Adjetivos y pronombres posesivos

Mi, mis, miyo, miya, miyos, miyas
Tu, tus, tuyo, tuya, tuyos, tuyas
Su, sus, suyo, suya, suyos, suyas
Muestro, muestra, muestros, muestras
Vuestro, vuestra, vuestros, vuestras
Suyos, Suyas

Pronombres personales

Sujeto

Yo, Tu , El/Eya
Mozotros, Vozotros, Eyos/Eyas

Con preposición

Kon mi, Kon ti, kon el, kon eya,
Kon mozotros, kon vozotros, kon ellos, kon ellas

Complemento directo

Me, te, la, lo, mos, vos, las, los

Complemento indirecto

Me, te, le, mos, vos, les

Reflexivo de 3ª persona

Se, kon si mizmo

Demostrativos

Este, esta, esto, estos, estas
Akel, akeya, akeyo, akeyos

En djudeo-espanyol no se emplea demostrativo de 2° término (ese, esa, eso), en su lugar se usan los demostrativos de primer término (este, esta...).

Pronombres y adjetivos indefinidos

Algun, alguno, alguna, algunos, algunas
Kualkier/Kualkyer: cualquier, cualquiera
Muncho, muncha, munchos, munchas (tb. mucho, mucha...)
Otro, otra, otros, otras
Dingun, dinguno, dinguna, dingunos, dingunas (tb. ningún, ninguno...)
Bastante
Apenas
Alguno *(alguien: Alguno vino?)*
Algo
Dinguno *(nadie: Dinguno da lo ke no tiene)*

Numerales cardinales

Uno, Dos, Tres, Kuatro, Sinko
Sesh, Siete, Ocho, Mueve, Diez
Onze, Dodje, Tredje, Katorze, Kinze
Disesh, Disiete, Disiocho, Disimueve, Vente
Ventiuno, Ventidos
Trenta, Trenta i uno
Kuarenta, Sinkuenta
Zezenta, Zetenta
Ochenta, Noventa
Sien, Sien i uno, Dozientos, Zinzientos, Mil

Numerales ordinales

Primer, primero, primera
Segundo, segunda
Terzer, terzero, terzera
Kuatrén (kuartén), kuatrena
Sinken, sinkena
Seshen, seshena
Sieten, sietena
Ochen, ochena
Noven, novena
Diezen (tb. dyezen), diezena

Pronombres relativos e interrogativos

Ke, kualo (qué)
Ken (quién, quienes)
Kual, kualo, kuala, kualos, kualas

La comparación

Tan...ke: *Es tan grande ke no kave por la puerta.*
Tan...komo: *Es tan alto komo yo*
Mas...ke: *Mas save un loko en su kaza, ke un savyo en kaza de otro*
Menos...ke: Akel *perro es menos malo ke el otro*

Las preposiciones

A, ante, basho, kon, kontra,
de, desde,
en, entre,
Verso (hacia), asta, fin (hasta, como en catalán *fins*)
para, por,
segun, sin, sovre,
atras

Conjunciones

Copulativas

I, ni

Disyuntivas

O

Adversativas

Ma: pero
Andjak: sin embargo, no obstante
Al kontrario: sino. *No puedemos dizir ke es una koza mala; al kontrario, es una koza muy agradavle.*

Completivas

Ke

Condicionales

Si: *Si no fago lo ke estó diziendo, no so fijo de mi padre (Neh.)*
Kuando: *kuando este lo dize, sera vedra*

Causales

Porke: *No le plazyo akeya ijika porke era muy hadroza*
Portanto, aser ke: por tanto, pues, no obstante

Concesivas

Aunke: *Te lo vo a dar aunke no lo mereskas*
Afilu: aunque, *Una madre kere a su ijo afilu si es un bandido. (Neh.)*
Malgrado: aunque, a pesar de, *Se metio en kamino malgrado el negro tiempo*

Consecutivas

Por konsekuensa: por consiguiente
Por esto: por eso

Comparativas

Komo, ke

Finales

Para ke, deke

Adverbios

Lugar

Abasho: abajo. *Kale ser modesto i mirar mas abasho de si.*
Adelantre: adelante. *Siempre ke mos vaygamos para adelantre i nunka para atras.*
Afuera, ahuera, fuera: afuera, fuera. *Keriya djugar afuera kon los ijikos de la kaleja.*
Ademas: además. *Ademas vos kero rengrasiar por vuestras palavras de apresiasion.*
Aki: aquí. *Ke bushkas por aki?*
Ande, onde: donde, a donde. *Ande lo metes, ayi esta. Onde komen dos, komen tres.*
Aparte: aparte. *Kuando se kazo, biviya kon sus parientes; agora se salio aparte.*
Ariento, adyentro: dentro. *Ay ladron ariento de la kaza.*
Arriva: arriba. *Metyo todo de arriva abasho.*
Ayi: *Ande lo metes, ayi esta.*
Leshos: lejos. *De leshos oyi una boz.*

Tiempo

Agora: ahora. *Mos demando sovre el orijen de Ladino, i komo lo eskrivimos i lo pronunsiamos agora.*
Ainda, ayinda, dainda: aún, todavía. *Ya tomo muncho i dainda demanda.*
Akorruto: a menudo. *Pasa por aki akorruto. (Munchas vezes.)*
Amanyana: mañana. *De aki mos vamos a Amsterdam amanyana.*
Anoche: anoche. *No me akodro lo ke komi anoche.*
Antes: antes. *Me demandates la alkunya ke teniya antes de kazarme.*
Antiyer: anteayer. *Antiyer me estava muriendo de la dolor.*
Apenas: apenas. *Apenas aboltas la kara, ya se izo tadre.* Apenas ke: no bien (luego que).
Aser ke: mientras que, no obstante, por tanto. *Dizen ke es muy riko, aser ke yo se ke pedrio toda su fortuna.*
Emprimero: al principio. *Kualo ke aga emprimero?*
Endagora: ahora mismo, ahorita. *Endagora abolti de Quiberon ande pasi unos 10 diyas .*
Jeneralmente: en general. *Bivimos ayi una vida jeneralmente trankila.*
Siempre, syempre: siempre. *La razon es siempre diferente.*

Cantidad

Algo
Andjak: apenas; sin embargo, no obstante. *Andjak, para el Ladino tenemos varias solusyones.*
Kaji, kaje, kuaje: casi. *Mora kaji enfrente de mi.*
Mas: más
Menos: menos. *Ya save el Inglez, mas o menos.*
Muncho
Poko
Tan: tan. *Es tan grande ke no kave por la puerta.*
Tanto: *Tanto me vino afuerte ke me saltaron las lagrimas.*

Negación

No: no. *No save dizir no.*
Nunka: jamás.

Modo

A pie, a pye: a pie. *Kaminando a pie komo 10 minutos.*
Ansi, ansina: así. *Komo el sol aklara la tinievla, ansi el estudyo aklara a la inyorensa. (Neh.)*
Arreves: al revés. *Me se fue el bokado arreves.*
Mijor: mejor.
Peor: peor
Sierto, syerto: cierto. *No lo tomes por sierto.*

Prezente del Indikativo de los verbos SER i ESTAR

SER

Se uza para kualidades intrinsikas, para identifiar, para la ora, los dias, etc...

Egzemplos:
Yo se la ija de Yusef i Sara, tu ken sos? El es profesor. Oy es martes. Son las ocho. Mozotros semos amigos, djudyos, sefaradim...

Yo se/so
Tu sos
El/Eya es
Mozotros semos
Vozotros sosh
Eyos/Eyas son

Refranes:
1. *Dime kon ken vas, te dire ken sos.*
2. *La pasensya es pan i sensya.*

ESTAR

Se uza para lugares: *Yo esto aki. Ande estas tu? Estamoz en kaza.*
Para kondisyones temporales i deskriptivas: *Estó kansada/ kansado. Estamos en pies/asentados. Oy está kalor/friyo.*
Tanbien komo verbo ogziliaryo para konjugar el tiempo progresivo: *Yo esto eskriviendo. Vozotros estash meldando.*

Yo estó
Tu estás
El/Eya está
Mozotros estamos
Vozotros estásh
Eyos/Eyas están

Dichas idiomatikas:
1. *Estar en buenas kon alguno.*
2. *Estar para...* Estó para salir. Unos dizen "estó por salir".

Los dos tyempos pasados de los verbos SER i ESTAR

SER

Pasado Imperfekto

Yo era
Tu eras
El/Eya era
Mozotros eramos
Vozotros erash
Eyos/Eyas eran

Pasado Simple

Yo fui
Tu fuites
El/Eya fue
Mozotros fuimos
Vozotros Fuitesh
Eyos/Eyas fueron

Egzemplos:
Eya era muy ermoza kuando era manseva. Antes de la gerra eran rikos.
El fuego grande de Salonik fue en 1917.

ESTAR

Pasado Imperfekto

Yo estava
Tu estavas
El/Eya estava
Mozotros estavamos
Vozotros estavash
Eyos/Eyas estavan

Pasado Simple

Yo estuve/estuvi
Tu estuvites
El/Eya estuvo
Mozotros estuvimos
Vozotros estuvitesh
Eyos/Eyas estuvyeron

Egzemplos:
Ande estavash kuando vos telefoni ayer?
Estavamos en la guerta; no sintimos el telefon.

TENER

Prezente

Yo tengo
Tu tienes/tyenes
El/Eya tiene/tyene
Mozotros tenemos
Vozotros tenesh
Eyos/Eyas tienen

Egzemplo:
En la Agada de Pesah esta eskrito "...Todo el ke tyene ambre, venga i koma. Todo el ke tyene de menester, venga i paskue..."

Refran:
Kon el chapeyo ke tengo, digo bonjur.

Pasado Simple

Yo tuvi/tuve
Tu tuvites
El/Eya tuvo
Mozotros tuvimos
Vozotros tuvitesh
Eyos/Eyas tuvieron/tuvyeron

Egzemplos:
Anoche, tuvimos musafires (invitados) en kaza.

Pasado imperfekto

Yo tenia/teniya
Tu tenias/teniyas
El/Eya tenia/teniya
Mozotros teniamos/teniyamos
Vozotros teniash/teniyash
Eyos/Eyas tenian

Refran:
Todo teniya Moshiko, sarna i sarampyon le manko!

Prezente del Subjontivo

Yo ke tenga
Tu ke tengas
El/Eya ke tenga
Mozotros ke tengamos
Vozotros ke tengásh
Eyos/Eyas ke tengan

Egzemplo:
Auguro - Vidas largas ke tengash i tengamos.

Imperativo

Ten
Tene

Egzemplos:
Ten un poko de paras ensima. "Ten kargo!". Ten un poko de pasensya.

Partisipio

Tenido

Egzemplo:
Ave tenido problemas kon mi komputadora.

Perifrasis con Tener

Tener ambre
Tener sed
Tener kalor
Tener kaentura (tener fiebre)
Tener friyo
Tener razon
Tener kargo
Ten kargo! (Ten cuidado)
Tener kargo de... (Tener cuidado de...)
Tener el uzo de... (Tener la costumbre de...)
Tener pasensia
Tener menester (necesitar)

Tiempos kompozados

TENER se emplea tanbien komo verbo augziliario para azer tiempos kompozados.

Yo no tengo visto este filmo (Yo no he visto **-nunca-** esa película).
Nótese que *Yo no ave visto este filmo* significa "Yo no he visto **-aún-** esa película" y que hay cierta intención de verla.
En el pasado kompozado: *Yo no tenia visto este filmo*, es mas o menos lo mezmo de *Yo no avia visto este filmo*.

AVER

Es un verbo especial que se usa de dos maneras:

1. En tercera persona solamente:

Prezente

Ay (Hay)

Egzemplo
En Dallas ay dos universitas grandes.

Pasado Simple

Uvo (Hubo)

Egzemplo
Ayer uvo un aksidente de otomobil en este lugar.

Pasado imperfekto

Aviya (Había)

Egzemplo: Ayer aviya muncha djente en el sinema.

Nótese:

1. AVIYA es más usado que UVO.
2. AVIYA puede significar también "Solía haber"

Futuro simple

Avra (Habrá)

Egzemplo
Amanyana avra una konferensya en la universita.

Futuro

Va aver (Va a haber)

Egzemplo
En invyerno va aver muncha luvya.

2. Auxiliar

En este caso va seguido del participio:

A. *No lo ave eskapado dayinda* = No lo he terminado aún.

Prezente

Ave
Aves
Ave
Avemos
Avesh
Aven

B. *El filmo ya aviya empesado kuando arivimos* = La película ya había empezado cuando llegamos.

Pasado imperfekto

Aviya
Aviyas
Aviya
Aaviyamos
Aviyash
Aviyan

LA CONJUGACIóN

1. (…ar) KANTAR, ASENTAR
2. (…er) TENER, KOMER
3. (…ir) DURMIR, DIZIR

KANTAR

Prezente

Yo kanto
Tu kantas
El/eya kanta
Mozotros kantamos
Vozotros kantash
Eyos/eyas kantan

Imperativo

Kanta (s.)
Kantá (pl.)

ASENTAR/ASENTARSE

Prezente

Yo me asento
Tu te asentas
El/eya se asenta
Mozotros mos asentamos
Vozotros vos asentash
Eyos/eyas se asentan

Imperativo

Asenta/asentaté (s.)
Asentá/asentavos (pl.)

KOMER

Prezente

Yo Komo
Tu komes
El/eya kome
Mozotros komemos
Vozotros komesh
Eyos/eyas komen

Imperativo

Kome (s.)
Komé (pl.)

DURMIR

Prezente

Yo durmo
Tu durmes
El/eya durme
Mozotros durmimos/dormimos
Vozotros durmish/dormish
Eyos/eyas durmen/dormen

Imperativo

Durme (s.)
Durmí (pl.)

DIZIR

Prezente

Yo Digo
Tu dizes
El/eya dize
Mozotros dizimos
Vozotros dizish
Eyos/eyas dizen

Imperativo

Di (s.)
Dizí (pl.)

FRAGUAR/FRAGUARSE

"Construir", lo kontraryo es derrokar/se

Indikativo

Prezente

Yo fraguo
Tu fraguas
El/Eya fragua
Mozotros fraguamos
Vozotros fraguash
Eyos/Eyas fraguan

Egzemplos:
1. Kuando te fraguas una kaza, te salen munchos gastes.
2. Todo lo ke fraguan oy, no siempre es mijor de lo ke aziyan antes.

Pasado Simple

Yo fragüí
Tu fraguates
El/Eya fraguó
Mozotros fragüímos
Vozotros fraguatesh
Eyos/Eyas fraguaron

Egzemplos:
1. Fragüí unas kazikas de papel en djugando kon mi'rmaniko, i era el ke me las derrokava syempre.
2. Las urmigas, fraguaron debasho la tierra unos pasajes ke ni puide kreyerme.

Pasado Imperfekto

Yo fraguava
Tu fraguavas
El/Eya fraguava
Mozotros fraguavamos
Vozotros fraguavash
Eyos/Eyas fraguavan

Egzemplos:
1. Las piramidas, se fraguavan en pasandosen los planos de padre a ijo.
2. Mos fraguavash lo mizmo, ke vos fraguatesh vozotros?

Subjontivo

Prezente

Ke yo fragüe
Ke tu fragües
Ke el/eya fragüe
Ke mozotros fragüemos
Ke vozotros fragüesh
Ke eyos/eyas fragüen

Egzemplos:
1. No kijites ke te fragüe un sityo en Internet?
2. El padre le disho a su ijo ke se kazava: "Lo mijor va ser, ke te fragüemos una kaza para ti i tu novya i kuando tendras mos pagas lo ke te emprestimos, El Dyo es grande"!

Imperfekto

Yo fraguariya
Tu fraguariyas
El/eya fraguariya
Mozotros fraguariyamos
Vozotros fraguariyash
Eyos/eyas fraguariyan

Egzemplos:
1. No seriya mas barato si el empyegado mos fraguariya una pare(d) entre las 2 entradas.
2. Si el motor del oto mos aze problemas, lo fraguariyamos i mos kedaria el oto, kaje muevo por otros 5 anyos.

Futuro

Yo fraguaré
Tu fraguarás
El/eya fraguará
Mozotros fraguaremos
Vozotros fraguaresh
Eyos/eyas fraguarán

Egzemplos:
1. Ke dizes? Metemos todo muevo o fraguaremos ensima de lo ke tenemos?
2. Fraguaremos debasho, una kamareta de los chikos para ke puedan djugar ayi.

Imperativo

Fragua, no fragües
Fraguá/fraguád, no fragüesh

Egzemplo:
No fragüesh sin pensar, fraguád kon planos

Partisipyo

Prezente

Fraguando

Egzemplo:
*Tenyendo los planos en frente de eyos, **en fraguando** , ya lo vyeron ke avian ganado muncho tyempo.*

Nótese que el **gerúndio** puede formarme con la preposición *en*, conferiéndole a la acción un matiz durativo. Podemos traducirlo sin ella: *en fraguando* = construyendo (pero con el sentido de *mientras construían*). En español, en cambio, el uso de en confiere al gerundio un matiz perfectivo: "en construyendo = al terminar de construir". Ejemplo: "*en leyendo aquello se marchó*", sería mas o menos lo mismo que "*nada más terminar de leer aquello se marchó*".

Pasado

Fraguado/a

Egzemplo:
El palasyo del Sultan se lo aviyan fraguado al lado del riyo.

Refranes:
1. Fraguando , mas vale la kalida ke la kantida.
2. Avagar, avagar el pasharo se fragua su nido.

DAR/DARSE

Kontraryo de tomar/se (coger)

Indikativo

Prezente

Yo do
Tu das
El/Eya da
Mozotros damos
Vozotros dash
Eyos/Eyas dan

Egzemplos:
1. El ke me da la repuesta djusta, le do una medalya de oro.
2. Si tenemos, vos damos I si tenesh mos dash

Pasado Simple

Yo di
Tu dates
El/Eya dyo
Mozotros dimos
Vozotros datesh
Eyos/Eyas daron

Egzemplos:
1. Al povereto, ya le di tanto ke puide para ke se vayga a merkar un kafiko kon un sanduich.
2. Ya les dates lo ke les reviene?

Pasado Imperfekto

Yo dava
Tu davas
El/Eya dava
Mozotros davamos
Vozotros davash
Eyos/Eyas davan

Egzemplos:
1. A mi, el no me dava a djugar.
2. No me dishites ke te los davan los livros muevos ke salyeron?

Subjontivo

Prezente

Ke yo de
Ke tu des
Ke el/eya de
Ke mozotros demos
Ke vozotros desh
Ke eyos/eyas den

Egzemplos:
1. Kyeres ke te de una mano i ke te se aga mas livyano para alevantarlo?
2. Les avlas a tus patrones para ke te den la pujita ke te prometyeron.

Imperfekto

Yo dariya
Tu dariyas
El/eya dariya
Mozotros dariyamos
Vozotros dariyash
Eyos/eyas dariyan

Egzemplos:
1. Saves! Si me dariyas la permisyon, te merkava los 2 bilyetos de entrada.
2. Por seguro ke ya mos dariyan un pranso muy grande! No mos vimos por 15 anyos!

Futuro

Yo daré
Tu darás
El/eya dará
Mozotros daremos
Vozotros daresh
Eyos/eyas darán

Egzemplos:
1. Lo izyeramos kuando daremos buelta del viyaje.
2. Me darás la otorizasyon para ke te pudyera azerlo yo?

Imperativo

Da, no des
Dá/dád, no desh

Egzemplos:
1. No me des dolor de kavesa.
2. " Dame la mano!" el novyo le disho a su novya.

Partisipyo

Prezente

Dando

Egzemplo:
El pashariko ke tengo, en dandole a komer, mashalla ya se engrandesyo.

Pasado

Dado

Egzemplo:
Te akodras del diya ke te lo aviya dado el regalo?

Refranes:
1. Dar i tomar, sale korkova.
2. Me das un punto de apoyo i te lo podre alevantar el mundo entero.

Egzemplos de byervos (palabras) ke son diferentes del espanyol

La kestion de la J

abajo – ABASHO
bajar – ABASHAR
berenjena – BERENDJENA
dejar – DESHAR
embajada – EMBASADA
embajador – EMBASADOR
jabón – SHAVON
jarro – DJARRO
juego – DJOGO
jueves – DJUGEVES
pajaro – PASHARÓ (nota el aksento)

Pronunsasion de la "J" en los biervos sigyentes es komo la de “Jacques” en fransez:

IJA
MUJER
VIEJO
VIEJES
OJO …

La kestion de la Z o S

Abrazar – ABRASAR
abrazo – ABRASO
besar – BEZAR
besos – BEZOS
cabeza – KAVESA
casa – KAZA
cocer – KOZER
cosa – KOZA
coser – KUZIR
decir – DIZIR
empezar – EMPESAR
manzana – MANSANA …

La kestion de la B o V

abrir – AVRIR
arriba – ARIVA
barba – BARVA
beber – BEVER
bobo/a – BOVO/A
caballo – KAVAYO
recibir – RESIVIR
vivir – BIVIR …

Byervos ke se paresen al espanyol, ma tienen sinyifikasion diferente en Ladino

ABOKAR – Inclinar
AKANTONAR – Ponerse en una esquina
EMBARASADO/DA – 1. sucio, desordenado 2. avergonzado
ENKANTADO/DA – asombrado
KOMADRE – partera
MERKADO – comprado
UZARSE, SER UZADO/DA A… – Soler…
UZO – Hábito, costumbre

Otros byervos

acá – AKI
adelante – ADELANTRE
dentro – ALYENTRO
éso/a– ESTO/A
corto – KURTO
ciudad – SIVDAD

Refranes sefardíes

El amigo ke no ayuda y el kuçiyo que no korta, ke se piedran poco emporta.
(El amigo que no ayuda y el cuchillo que no corta, que se pierdan poco importa)

Kien kome i suda, no tiene kalyentura.
(Quien come y suda, no tiene calentura).

El peşe esta en la mar i eyos ya fizieron bazar.

Pujados ke no amenguados.
(Muchos y no tristes).

Munços me dieron i munços me daran, ¡guay! kuando de mi no ay.
(Muchos me dieron, muchos me darán, "ay de mí" cuando no dé).

Kien munço se lo pyensa non se va en Yeruşalayim.
(Quien mucho lo piensa no va a Jerusalén).

El meoyo del adam es una tela de sevoya.
(El cerebro del hombre es una tela de cebolla).
Hace alusión a la debilidad humana.

Kada uno konose las koles de su guerta.
(Cada uno conoce las coles de su huerta)

Fyero ke da al vidro, ¡guay del vidro! Vidro ke da al fyero, ¡guay del vidro!
(Fierro que golpea al vidrio, ¡Ay del vidrio!, Vidrio que golpea al hierro, ¡Ay del Vidrio!)
Alude a una pelea o situación perdida de una manera u otra.

Pan ke ayga en el sesto, ke sea blanko, ke sea preto.
(Pan que haya en el cesto, que sea blanco, que sea moreno)

Şabat lo aharvaron, Alhad yoro.
(El sábado lo golpearon, el domingo lloró)
Hace alusión al respeto, irónicamente, que los judíos tienen por el sábado.

Kaveza abokada no le akoza filo de espada.

El ke munço se aboka, el kulo amostra.

El ke se eça kon kriyaturas se alevanta pişado.
(Quien se acuesta con niños amanece meado)
Hace alusión a evitar involucrarse en negocios o planes con jóvenes.

El ke se eça kon gatos se alevanta areskunyado
(Quien se acuesta con gatos, arañado se levanta)

La ida esta en mi mano, la vinida no se kuando.

No digas mal del dia fista ke escurese.

Kien del rey se kome la gayina flaka, godra la paga.

Kien de ajenos vestira, en medyo de la kaye le kitaran.

El mosafir no kome, ma la mesa se kompone.
Mosafir (del turco misafir): viajero

La tizna dize a la kaldera, ¡vate! ¡vate!, ke sos preta.

El dia ke no barri, vino kien no asperi.

Amigos i hermanos semos, a la bolsa no tokemos.

Lo ke fazes kon tu mano, no lo faze ni tu ermano.

Kada kualo kere yevar el agua a su muelino, i deşar en seko el del vizino.

El ke se kema kon la çorba, asopla en el yoğurt.
(Quien se quema con la sopa, sopla en el yogurt).

Gayegos semos i no mos entendemos.
(Gallegos somos y no nos entendemos).

Nadie save del mal de la oya, mas ke la kuçara ke la menea.

Aremyenda tus panyos, los yevaras sien anyos.

Lo ke tienes de fazer el Martes, fazelo el dia de antes.

No digas ¡höşt! al perro, ke te modre.

Kada gargajo a su paladar es savrozo.

Lo ke no pari, ke no kreşka.

De boka en boka la pulga se fizo gamelyo (camello).

Bueno, barato i kon las paras en la mano. - Paras - dinero.

Kulevra ke no modre, ke biva mil anyos.

Biva el devdor ke la devda esta en pyes.

Komo turko ke se eço a bever.

Al sultan, un yeşil yaprak.
Yeşil - verde, Yaprak – hoja.
Hace alusión a la insignificancia de ciertos regalos.

Por la kaveza fyede el peşe.

Basta ke es mi nombre Abravanel, alevanto la colça y me eço sin komer.

Kien no tenga meoyo, kale ke tenga paças.
Paças – Patas. Kaler - ser necesario, ser preciso. Meoyo, meolyo - seso, juicio. Cerebro

El rey se eço kon mi madre, ¿a kien reklamo?.

Abolta, abolta, komo rueda de muelino. Aboltar - tornar, volver, voltear.

Mar i guerta, ke no ay buelta.

Toma haber, sube un eskalon, toma mujer abaşa un eskalon.
Hace alusión a que se busque un socio de mejor nivel social y una mujer de clase inferior.

¿Para ken es esta paparrona? Para mi senyora suegra. ¿Para ken es esta paparrica? Para mi nuera.
Paparrona - aumentativo de patata. Paparrica - diminutivo de patata.
Hace alusión al trato inequitativo entre suegras y nueras.

Ken no esta ambezado a yevar bragas, la kostura le faze yaras.
Bragas - Pantalón, Yaras – llagas.

Kien ve al guerko, le keda el cesto.
Guerko - Diablo, infierno. Cesto - gesto.

¿Para ke keres las paras? ¿Para la vejez o la mensevez?
Paras - dinero, Mensevez - mancebez, juventud.

Lo ke no se faze el dia de la boda, no se faze a ninguna ora.

Kon kaza yena, presto se giza la sena.

Vos te fraguas kastiyos en Sefarad (España)
Hace referencia a hacerse de falsas ilusiones.

¡Guay! de la barka ke tiene munços kapitanes.

Asegun la barka, biene la fortuna.
Fortuna (del turco fırtın - tormenta, percance, sinsabor, infortunio).

Munços i buenos anyos i de novia ke te veyamos.
Fórmula de agradecimiento que se da a las jóvenes casamenteras.

Yo se un salmo, el hazán save dos.

Entre toma el gayo y daka el gayo kedan plumas en la mano.

En lo escuro todo es uno.

Saporta al ke nada le emporta.

Besa la mano ke keres ver kortada.

El Dio da barva onde no ay keşada.

El Grupo de Cohá

Dentro de los refranes sefardíes, es interesante destacar el Grupo de Cohá. cabe recordar que en turco, la C tiene el sonido de la jota inglesa en "joy", o si se escribe con cedilla, de la "ch" castellana en "hacha". Cohá es un nombre, deformado por la pronunciación sefardí, del célebre personaje ficticio turco Nasretdetin Hoca (El Maestro Nasrettin). Es considerado el prototipo de tonto, ingenuo y hazmerreír del pueblo. Generalmente se le ilustra como un anciano con un turbante enorme, montado sobre un asno pequeño, que nunca obedece.

Cohá, Cohá, ¡vate! ¡vate! que sos feo.

De haçikos i pedikos un fijo encenio Cohá.

Pasiensia Cohá, que la noçada es larga.

Cohá, enriva del asno, el asno esta buşkando.

Vos sos komo la mula del Cohá.

Cohá despartio para si lo mas.
(Cohá repartió casi todo para Él).

Ansi komo el rey es fermozo para la reyna, ansi lo es Cohá para su mujer.

Cohá antes de kazar, merko la kuna.

Cohá kazo a la tuerta, metió el mundo en revuelta.

Cohá dize lo ke se le apega.

Cohá estuvo al banyo, tuvo de kontar sien i un anyos.

Cohá fue a la plaza. En vez de ganar, piedrio.

El pedo de Cohá a su mujer le gole a menekşe.
(El pedo de Cohá a su mujer le huele a violeta).

Cohá, Cohá, alenvantate, pişaras.

Saludos comunes

Buenos dias
Buenas tadres
Buenas noches
Shalom (para saludar), El Dyo mos de Shalom
Semanada buena, o tadrada buena (para suhetar una buena semana)
Una anyada buena kon muncha paz i salud, kon kaminos de leche i miel.
Anyada buena i dulse
Mis mas kalorozas felisitasiones
Grasias, Munchas grasyas, Mil grasyas al Dyo
De plazer

Días de la semana

Lunes
Martes
Mierkoles
Djugeves
Viernes
Shabat
Alhad

Meses del año

Enero
Febrero
Marso
Avril
Mayo
Junio
Djulio
Agosto
Setiembre
Oktubre, oktobre
Noviembre
Disiembre, desiembre

Estaciones del año

Primavera
Enverano
Otonyo
Invierno

Bibliografía y fuentes

Conjugación verbal

Lisyones de Djudeo-Espanyol
http://ladinokomunita.tripod.com/muestralingua/id14.html
Avram Gamliel (conjugación de dar y fraguar)
Rachel Bortnick (ser, estar, tener, aver, conjugación, kantar, komer, durmir, asentarse, dizir, egzemplos de byervos (palabras) ke son diferentes del espanyol)

Alifatos

http://www.solitreo.com/ladinotype

Normas escritura

Aki Yerushalayim
http://www.aki-yerushalayim.co.il

Notas introductorias y refranes

Wikipedia
Idioma judeoespañol
http://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_judeoespañol

Ejemplos

Güler Orgun, Ricardo Portal i Antonio Ruiz Tinoco
Diksionario de Djudeo-espanyol a Castellano
http://anusim.weebly.com/uploads/8/2/6/8/82683/diksionario_djudeo-espanyol_castellano.pdf

Referencias lingüísticas

Alarcos Llorach, Emilio (2000). **Gramática de la lengua española.** Col. Nebrija y Bello. Madrid: Espasa Calpe.

Nagore, Francho (1989, 5ª ed.) **Gramática de la lengua aragonesa.** Zaragoza: Mira editores.